Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszli ludzie z Judy i namaścili tam Dawida na króla nad domem Judy. Jednocześnie doniesiono Dawidowi, że to mieszkańcy Jabesz-Gilead byli tymi, którzy pochowali Saula.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli wtedy ludzie z Judy i namaścili tam Dawida na króla nad swoim plemieniem. Jednocześnie Dawidowi doniesiono, że to mieszkańcy Jabesz-Gilead byli tymi, którzy pochowali Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszli mężczyźni Judy i namaścili tam Dawida na króla nad domem Judy. Wówczas też doniesiono Dawidowi, że to mieszkańcy Jabesz-Gilead pogrzebali Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli potem mężowie Juda, i pomazali tam Dawida za króla nad domem Juda; tedy opowiadano Dawidowi, mówiąc: Mężowie z Jabes Galaad ci pogrzebli Saula. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli mężowie Juda, i pomazali tam Dawida, aby królował nad domem Judzkim. I powiedziano Dawidowi, że mężowie Jabes Galaad pogrzebli Saula. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybyli ludzie z Judy i namaścili Dawida na króla nad domem Judy. Kiedy powiadomiono Dawida, że to mieszkańcy Jabesz w Gileadzies pochowali Saula, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszli mężowie z Judy i namaścili tam Dawida na króla nad plemieniem Judy. A gdy Dawidowi doniesiono, że to mężowie z Jabesz w Gileadzie pochowali Saula, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszli Judejczycy i namaścili tam Dawida na króla nad domem Judy. Potem doniesiono Dawidowi: Mieszkańcy Jabesz w Gileadzie pogrzebali Saula, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia przyszli do Hebronu przedstawiciele ludu judzkiego, aby namaścić Dawida na króla Judy. Wtedy też doniesiono Dawidowi: „Mieszkańcy Jabesz w Gileadzie pochowali Saula”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wtedy to] przybyli mężowie judzcy i namaścili tam Dawida na króla nad domem Judy. Kiedy doniesiono Dawidowi, że mieszkańcy Jabesz Gilead pochowali Saula, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять юдейські мужі і там помазують Давида, щоб царював над домом Юди. І сповістили Давидові, кажучи, що: Мужі Явіса Ґалаадітського поховали Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przybyli mężowie z Judy i tam namaścili Dawida na króla nad domem judzkim. A kiedy doniesiono Dawidowi, że ci, co pochowali Saula, to byli mieszkańcy Jabeszu w Gileadzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszli mężowie judzcy i tam namaścili Dawida na króla nad domem Judy. ”I oznajmiono Dawidowi: ”To mężowie z Jabesz-Gilead pogrzebali Saula”. |

1. 1) <x>90 31:11-13</x> [↑](#footnote-ref-2)